



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

El organizador del panel deberá completar la ficha del panel y cada expositor deberá completar, a continuación, una ficha con sus datos y el resumen de su presentación.

Apellido(s), Nombre(s)	
Organizador	Marita Propato
Institución de pertenencia	IESLV JRF, AATI
Correo electrónico	m.propato@bue.edu.ar
Apellido(s), Nombres(s) Panelistas	1. Laura Astrada 2. Daniela Bentancur 3. Gerardo Bensi 4. Martín Barrère 5. Silvia Bacco 6. Norberto Caputo 7. Lidia Jeansalle 8. Alejandra Jorge
Eje temático	Práctica profesional: El papel de las asociaciones profesionales
Título del panel	Creer en la profesión y ampliar redes: cómo pueden ayudar las asociaciones profesionales
Fundamentación del panel (400 palabras)	La presente propuesta se enmarca en la actividad “Paneles de representantes de instituciones y asociaciones profesionales” de las V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción, y el III Encuentro de Asociaciones Profesionales de Traductores y Profesores. La modalidad de participación es un panel de representantes de asociaciones profesionales con el propósito de “constituir un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas



2024 V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

con la traducción”, que es uno de los objetivos enunciados de las Jornadas.

La participación de las asociaciones en las Jornadas se fundamenta en la necesaria articulación entre la vida académica y la realidad profesional de quienes ejercerán la práctica de la traducción y la interpretación. A través de actividades conjuntas y la conexión entre instituciones académicas y asociaciones profesionales es posible complementar enseñanzas teóricas con visiones prácticas de lo que implica el quehacer profesional.

Una asociación o un colegio de profesionales de la traducción e interpretación es una organización de la sociedad civil formada por miembros, matriculados o asociados que aúnan esfuerzos con el propósito de colaborar para alcanzar objetivos comunes, guiarse por un código de ética y normas de conducta, fomentar el debate, compartir recursos para la actualización y el avance profesional y procurar el reconocimiento, la valorización y la sostenibilidad de la profesión.

A través de programas de inserción, mentoría, consultoría, formación continua y acercamiento a diversas especializaciones, entre muchas otras actividades de promoción y difusión, las asociaciones profesionales brindan servicios vitales a los profesionales en ejercicio, a los nuevos ingresantes a la profesión y a los sectores usuarios de los servicios. Así, colaboran en destacar la función de los profesionales de la traducción en el establecimiento de vínculos entre las naciones y la promoción de la paz, el entendimiento y el desarrollo, tal como lo proclama la resolución de las Naciones Unidas por la cual se declara el 30 de septiembre como el día internacional de la traducción.

El panel estará formado por representantes de las siguientes entidades y será moderado por Marita Propato (miembro de AATI, CTPCBA, ATA, vicepresidenta de FIT LatAm y docente del IESLV “JRF”). El tiempo de exposición de cada panelista será de hasta 15 minutos. Las exposiciones se centrarán en algún aspecto de la profesión que se desee destacar, como: normas profesionales; códigos de ética; tribunales de conducta; normas nacionales o internacionales; programas de inserción; capacitación continua y campañas de concientización. Se



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>dispondrá un espacio de 30 minutos de debate, en el que se responderán preguntas sobre los temas abordados u otros que sean de interés del público.</p> <p>Han confirmado su participación representantes de las siguientes asociaciones y colegios de Argentina: AAILS; AATI; ADICA; CTPCBA; CTPSFPC, y las siguientes entidades internacionales: AIIC, FIT y FIT LatAm.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Asociaciones profesionales; Asociaciones de Traductores e Intérpretes; Colegios de Traductores; Federación Internacional de Traductores; práctica profesional
Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)	<p>Marita Propato es Intérprete de Conferencias y Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV “J.R. Fernández”) y Traductora Pública (Universidad de Belgrano), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones de la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es tutora de residentes de Interpretación, y docente del curso Traducción Inversa de Textos Especializados (IESLV “J.R.F”). Dicta cursos especializados y es disertante en conferencias internacionales. Fue evaluadora de ponencias en jornadas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) e integró el jurado de premios FIT (Federación Internacional de Traductores). Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Es Vicepresidenta del Comité Ejecutivo de FIT LatAm. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para empresas, fundaciones, embajadas, ONG y organismos internacionales en los campos técnico, científico, académico, comercial, legal y artístico.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Laura Astrada
Panelista 1.	
Institución de pertenencia	Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas (AAILS)
Correo electrónico	astrada.aails@gmail.com
Título de la ponencia	La interpretación de Lengua de Señas Argentina. Avances y desafíos en torno a la profesionalización.
Resumen (400 palabras)	<p>Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas (AAILS):</p> <p>AAILS es una organización de la sociedad civil fundada en 2018 y conformada por intérpretes Sordxs y oyentes de la Argentina, que trabaja por el reconocimiento de la profesión, por mejores condiciones laborales y por servicios de interpretación de calidad, y acompaña proyectos como el que derivó en la aprobación de la ley N° 27.710, que reconoce a la lengua de señas argentina (LSA) como lengua natural y originaria de la comunidad sorda argentina. AAILS es miembro de WASLI.</p> <p>La ponencia se centra en presentar el estado de situación de la ILS como profesión en nuestro país y los avances en materia de formación en pos de la profesionalización.</p> <p>Haciendo una mirada retrospectiva del desarrollo profesional podemos identificar tres grandes etapas que clarifican el camino transcurrido. En una primera etapa, quienes ejercían el trabajo de traslación lingüístico/cultural entre los hablantes nativos de la LSA y personas oyentes que desconocían la lengua, fueron en su mayoría familiares o amigos oyentes, maestros de Sordos o miembros de comunidades religiosas que mantenían contacto con las personas Sordas.</p> <p>La segunda etapa, que la podemos determinar cómo los primeros pasos hacia la profesionalización, inicia a partir del año 1985 cuando comienzan a surgir en nuestro país las primeras investigaciones de la lingüística aplicada a las Lenguas de Señas otorgándole estatus de lengua natural.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Luego, a mediados de los años 90, se incorpora la figura del intérprete de LSA en las aulas a partir de las políticas de inclusión educativa, comenzando a delinearse esta figura dentro de éste ámbito.</p> <p>La tercera etapa la podemos anclar a principios de la década de los dos mil hasta la actualidad, cuando las Universidades y terciarios abrieron sus puertas a la formación en el nivel superior. Existen pocas carreras técnicas distribuidas en algunos centros urbanos del país, por lo que coexisten intérpretes empíricos y titulados quienes actualmente ejercen la profesión.</p> <p>En el año 2018 se crea AAALS que nuclea al colectivo profesional siendo éste cada vez más amplio y diverso, con el desafío de velar por los derechos profesionales y fomentar la formación continua, generando espacios de capacitación como también estrechando vínculos con Universidades. Además, se han creado documentos que contribuyen a estandarizar la praxis y condiciones profesionales como el Código de Conducta Profesional, Protocolos de Servicios de Interpretación, tabla de Honorarios Mínimos Orientativos, entre otros.</p> <p>Más reciente en la historia, en el año 2023 se aprueba la Ley 27.710 que reconoce la LSA como lengua natural, originaria y patrimonio cultural de la Comunidad Sorda Argentina. Nuestra profesión ha mantenido estrechos lazos con la Comunidad Sorda, quienes en su lucha por participar en diferentes ámbitos han demandado servicios de interpretación profesionales y de calidad. AAALS trabaja de manera articulada con la Confederación Argentina de Sordos y es miembro de la WASLI (World Association of Signs Language Interpreters), que nos permite generar redes profesionales a nivel internacional.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Albor, A. et al. (2022). Código de Conducta Profesional de Intérpretes de Lengua de Señas: comisión de ética. AAALS</p> <p>Astrada, L. et. al (2022) Protocolo de servicios de interpretación LSA-español. Comisión de servicios de interpretación. AAALS.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Astrada, L. et. al (s.f.) Relevamiento del estado de situación actual de la formación en interpretación de LSA-español en la Argentina. AAALS.</p> <p>Normativa consultada: Ley 27.710. Lengua de Señas Argentina. Fecha de Sanción 13-04-2023. Publicada en el Boletín Oficial el 03-Mayo-2023.</p>
Palabras clave (5)	Asociaciones profesionales; Lengua de Señas Argentina; personas Sordas; acceso a derechos; condiciones de trabajo
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Laura Astrada Técnico Superior en Interpretación de Lengua de Señas Argentina, egresada del IFTS N°27 y Licenciada en Psicología de la UBA.</p> <p>Socia fundadora de la Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas - AAALS y Presidenta en los períodos 2018-2021; 2021-2023 y 2023-2025. Representante Regional Latinoamérica y el Caribe por el periodo 2023-2027 para la Asociación Mundial de Intérpretes de Lenguas de Señas - WASLI.</p> <p>Durante 5 años, ha sido profesora en la Tecnicatura Universitaria de Interpretación de LSA-Español de la Universidad Nacional de Entre Ríos (2013-2018). Actualmente, trabaja en la formación docente en el IFTS N°27 de la CABA.</p> <p>Participa en el subcomité de Traducción, interpretación y tecnología relacionada de IRAM y es miembro del Working Group la norma Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment-. en ISO.</p> <p>Lleva 29 años de experiencia de trabajo en traducción e interpretación de LSA-Español en diversos ámbitos: organismos del Estado Nacional, contextos de conferencias, medios de comunicación, educativo y servicios públicos. Ha participado en</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	congresos, jornadas y capacitaciones como organizadora y/o Expositora. Además, ha publicado artículos sobre interpretación LSA-español y sobre el movimiento asociativo regional. Es miembro de ADICA y precandidata de AIIC.
--	---

Apellido(s), Nombre(s)	Daniela Bentancur
Panelista 2.	
Institución de pertenencia	IESLV JRF, AATI
Correo electrónico	danibent@gmail.com
Título de la ponencia	Programas de inserción profesional: futuros profesionales y mentoría
Resumen (400 palabras)	<p>Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI):</p> <p>Fundada en 1982 con la misión de defender los intereses de los traductores científico-técnicos y literarios e intérpretes, la AATI ofrece capacitación para enfrentar las necesidades cambiantes de la profesión y las nuevas tecnologías, un directorio web de socios acreditados, la difusión de ofertas laborales, un boletín con información relevante para el desempeño de la profesión y asesoramiento contable, jurídico y profesional, entre otros beneficios. Con una trayectoria de más de cuarenta años de servicio, la AATI tiene una activa participación en foros nacionales, regionales e internacionales, cuenta con importantes alianzas académicas e institucionales y realiza una intensa labor de concientización, con la misión de jerarquizar la labor de profesionales de la traducción e interpretación.</p> <p>El programa <i>Futuros/as Profesionales</i> está destinado a estudiantes en los últimos años del traductorado o interpretariado de cualquier institución educativa oficial del país. Los/as Futuros/as Profesionales de la AATI cuentan con beneficios especiales, tales como acceso a descuentos en cursos de capacitación, eventos y jornadas, así como oportunidades de colaboración con la Comisión Directiva, las comisiones de</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>trabajo y otros programas de la asociación. El objetivo del programa <i>Mentoría</i> consiste en estimular la inserción de profesionales recién graduados/as en la profesión, con la orientación de colegas de mayor experiencia que sean miembros de la AATI. Además, se busca promover una práctica digna y correcta dentro de un marco de respeto hacia la profesión.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	<p>Asociaciones profesionales; Asociaciones de Traductores e Intérpretes; práctica profesional; inserción profesional; formación continua</p>
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Daniela Bentancur es Traductora Literaria y Técnico-científica en Inglés (IESLV J.R. Fernández), Diplomada en Traducción Literaria por la Universitat Pompeu Fabra y miembro de la Comisión Directiva de la AATI por cuarto mandato. Ha integrado las comisiones de Futuros Profesionales y Charlas; en la actualidad, coordina "La AATI en el Ámbito Académico" y <i>Calidoscopio</i>, la publicación de la AATI, además de integrar la Comisión de Traducción Editorial. Dio charlas de difusión sobre tarifas de traducción y tipos de clientes. Es tutora de residentes de Traducción Literaria y docente de Introducción a la Traducción Literaria del IESLV JRF y de Desempeño Profesional en la ENSLV SBS, donde dictó Traducción II durante diez años. Participó de numerosas selecciones de antecedentes para la cobertura de cargos en traductorados. Recibió una beca completa del British Centre for Literary Translation para su curso de 2019. Trabaja como traductora y revisora para clientes y agencias desde 2007 y como traductora editorial desde 2019. Se especializa en narrativa y música.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Apellido(s), Nombre(s)	Gerardo Bensi
Panelista 3.	
Institución de pertenencia	Asociación de Intérpretes de Conferencia de Argentina (ADICA)
Correo electrónico	presidente@adica.org.ar
Título de la ponencia	La importancia de la asociatividad, formas de entrar en contacto con ADICA y acuerdos mutuos de colaboración
Resumen (400 palabras)	<p>Asociación de Intérpretes de Conferencia de la Argentina (ADICA)</p> <p>Fundada en 1979, ADICA es la institución de excelencia que reúne a los intérpretes de conferencias de nuestro país con el objeto de promover las más altas normas de calidad para el beneficio de miembros y clientes. ADICA agrupa a los intérpretes más prestigiosos del país. Están representados los principales idiomas al igual que todos los campos temáticos posibles. La calidad de los intérpretes argentinos, su profesionalismo e inquebrantable respeto por su Código de Ética son motivos que hacen de la Argentina una atractiva sede para los eventos internacionales.</p> <p>La intervención de ADICA se enfocará en tres temas. En primer lugar, se hará hincapié en la importancia de la asociatividad de las/los profesionales de la interpretación para poder tener instancias donde compartir la realidad del mercado y contar con un marco ordenado para debatir y alcanzar consensos sobre condiciones de trabajo y modos de abordar nuevas realidades; en segundo lugar, se explicarán los modos de entrar en contacto con ADICA para quienes tienen interés en asociarse. Por último, se mencionarán los acuerdos de colaboración mutua entre ADICA y otras instituciones argentinas y del exterior, y la forma en que estos últimos benefician a los profesionales asociados y no asociados.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Asociaciones profesionales; asociaciones de intérpretes; práctica



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	profesional; calidad en interpretación; normas profesionales
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Gerardo Bensi es intérprete de conferencias y traductor técnico-científico inglés-español. Es presidente de ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina) desde 2021. Egresó del Traductorado Literario y Técnico-Científico del Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y completó su formación como intérprete en el Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores de Buenos Aires. Entre 2003 y 2009 dictó la materia Traducción II en el traductorado de inglés del Lenguas Vivas. Desde hace 20 años ejerce la traducción y la interpretación en las áreas de tecnología, agricultura, medio ambiente y ciencias sociales. Es miembro de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) y TAALS (American Association of Language Specialists).</p>

Apellido(s), Nombre(s)	Martín Barrère
Panelista 4.	
Institución de pertenencia	Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)
Correo electrónico	m.barrere@aiic.net
Título de la ponencia	Objetivos y programas de AIIC
Resumen (400 palabras)	<p>Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)</p> <p>Fundada en 1953, AIIC, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, cuenta hoy con más de 3.100 miembros en 105 países y 5 continentes, y es la única asociación verdaderamente mundial de intérpretes de conferencias profesionales. Los idiomas representados por los miembros de la asociación son 89 (entre lenguas orales y lenguas de señas) en las modalidades de consecutiva y simultánea.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Además de guiar nuestra profesión en un mundo cambiante, AIIC negocia condiciones de trabajo con las principales organizaciones internacionales, como la Unión Europea y la Organización de las Naciones Unidas, en nombre de todos los intérpretes, sean estos miembros o no.</p> <p>Los miembros de AIIC son reconocidos por cumplir con un estricto Código de Ética y normas de confidencialidad en interés tanto de colegas como de clientes. También provee acceso a una amplia gama de recursos: formación y oportunidades de desarrollo profesional continuos para estar al día con los últimos avances en la profesión. Pertenecer a AIIC significa tener el reconocimiento internacional de competencia y compromiso. AIIC también representa los intereses de la comunidad de intérpretes, incluso en asuntos relacionados con la salud y el bienestar, manteniéndose al día de los estudios de investigación que afectan a nuestra profesión. También participa de debates en foros internacionales y de la redacción de normas relacionadas con la interpretación a nivel de la ISO y en muchos países a nivel de los organismos nacionales de normalización (el IRAM, por ejemplo, en Argentina).</p> <p>AIIC es la voz mundial y fiable de la interpretación de conferencias profesional.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Asociaciones profesionales; asociaciones de intérpretes; práctica profesional; calidad en interpretación; normas profesionales
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Martín Barrère se graduó en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” como traductor literario y técnico científico, y en la Universidad de Belgrano como traductor público. Se formó como intérprete de conferencias. Cuenta con más de 30 años de experiencia como traductor independiente, principalmente para empresas nacionales de Argentina y extranjeras en una variedad de áreas de especialización. Como intérprete de conferencias cuenta con</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>más de 20 años de experiencia. Brinda sus servicios a empresas nacionales y extranjeras, a organismos y ministerios nacionales y a instituciones internacionales.</p> <p>En su rol institucional participa desde 2013 en el Instituto Argentino de Normalización y Certificación, IRAM, en el Subcomité de Traducción, Interpretación y Tecnologías Relacionadas como experto para la redacción de normas locales relacionadas con la interpretación. Es miembro de la Comisión de Interpretación del CTPCBA. Es miembro activo de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de la Argentina (ADICA), de The American Association of Language Specialists (TAALS, con sede en Washington) y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC, Ginebra). En esta última asociación desempeñó como miembro del Comité Permanente del Sector de Mercado Privado, del Comité de Formación y como miembro del Consejo Consultivo en representación de la región América del Sur entre los años 2016 y 2021. En la actualidad es miembro del Comité Ejecutivo en el que se desempeña como vicepresidente de dicha Asociación.</p>
--	---

Apellido(s), Nombre(s)	Norberto Caputo
Panelista 5.	
Institución de pertenencia	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
Correo electrónico	caputo.abogados@gmail.com
Título de la ponencia	La traducción pública. Ley 20.305. Requisitos para matricularse en el CTPCBA.
Resumen (400 palabras)	Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) es una entidad de derecho público no estatal, reconocida por el Estado. Fue creado por la Ley Nacional No. 20 305, el 25 de abril de 1973, para regir el gobierno y el control de la matrícula profesional, y llevar su registro en los distintos idiomas. Es un consejo profesional autónomo, con independencia académica, institucional y económica, cuyas actividades incluyen, entre otras, las siguientes: Promover, difundir y representar la tarea del traductor público; otorgar y administrar la matrícula profesional; establecer las normas de la ética profesional; fiscalizar el estricto cumplimiento de la profesión; organizar cursos y actividades para la permanente capacitación de los matriculados; elevar al Poder Judicial la nómina de los traductores inscriptos como peritos auxiliares de la justicia. La matrícula del CTPCBA se encuentra integrada por más de 9500 profesionales, inscriptos en más de 30 idiomas.</p> <p>La exposición se centrará en la función y el campo de actuación de los traductores públicos, los alcances de la matriculación y las actividades y comisiones de trabajo que posee el CTPCBA.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Colegios de traductores; traducción pública; comisiones de trabajo; inserción profesional; capacitación continua
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Norberto Cándido Caputo es abogado con orientación en Derecho Penal y Traductor Público en Idioma Italiano por la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires (UBA).</p> <p>Es Presidente del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y Subdirector de la Carrera de Traductores Públicos de la Universidad de Buenos Aires (UBA).</p> <p>Es Coordinador del Área Idioma Italiano de la Carrera de Traductores Públicos de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y profesor titular interino de las asignaturas <i>Derecho II</i> y <i>Lengua y Derecho II</i> (italiano) y <i>Régimen de la Traducción y del Traductor Público</i> (cursos intensivos) en la Carrera de Traductores Públicos de la UBA. Es profesor asociado de la asignatura <i>Derecho Público</i> en la Carrera de Traductores</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Públicos de Idioma Italiano en la Universidad del Salvador (USAL). Es autor de <i>“El rol del traductor público o intérprete como garante de derechos en los procesos penales. Su análisis en la jurisprudencia y en el sistema jurídico argentinos”</i> (2019); <i>“El traductor público como único garante de la tutela efectiva de los derechos lingüísticos”</i> (2022); <i>“El traductor público e intérprete frente a la diversidad cultural de los pueblos originarios”</i> (2022) y <i>“El traductor público-intérprete, el idioma nacional y la lengua materna. Vulnerabilidad y derechos”</i> (2023), todas ellas en la Revista del CTPCBA. Fue orador Destacado en el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el CTPCBA (2023) Ponencia: <i>“El traductor público como garante de derechos”</i>.</p>
--	---

Apellido(s), Nombre(s)	Silvia Bacco
Panelista 6.	
Institución de pertenencia	Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, Primera Circunscripción (CTPSFPC)
Correo electrónico	
Título de la ponencia	Programas y prioridades del CTPSFPC
Resumen (400 palabras)	<p>Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe Primera Circunscripción (CTPSFPC)</p> <p>El Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, primera circunscripción, agrupa a traductores e intérpretes con formación académica terciaria o universitaria y les otorga la matrícula que los habilita para ejercer la profesión conforme a la ley de la provincia de Santa Fe No. 10.757. Es la entidad que ejerce el gobierno y control de la matrícula profesional, y lleva el registro de esta según los distintos idiomas dentro de dicha provincia.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Palabras clave (5)	Colegios de traductores; traducción pública; comisiones de trabajo; inserción profesional; capacitación continua
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Silvia Bacco es argentina. Se graduó como Traductora Pública en inglés y francés (UBA), y como Especialista en traducción técnica y científica en inglés (UNC). Ha dictado ponencias, charlas y cursos en Argentina, Uruguay, Brasil, Chile, Perú, Panamá, México, España y Australia sobre la traducción científico-técnica, las normas de calidad, la formación de traductores y la firma digital. Es coautora del libro “¿Cómo elaborar trabajos de investigación en Traductología?”.</p> <p>Es miembro del Comité Académico del Ciclo de Complementación Curricular de Traductor Público de la Universidad Nacional del Litoral. Es presidenta del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (1.º circ.) y lo representa ante la Federación Argentina de Traductores (FAT), la Federación Internacional de Traductores (FIT), la Universidad Nacional del Litoral (UNL), el Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM), y el Foro de Entidades Profesionales de la Región Centro de Argentina.</p> <p>Asimismo, es coordinadora de las Comisiones de Relaciones Internacionales y de Relaciones Universitarias del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) donde participa en investigaciones relacionadas con el traductor público que han sido publicadas.</p>

Apellido(s), Nombre(s)	Lidia Jeansalle
Panelista 7.	
Institución de pertenencia	Centro Regional América Latina de la FIT (FIT LatAm)
Correo electrónico	fitlatamvicepresidencia2@gmail.com



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Título de la ponencia	Promoción de la profesión a nivel regional, a través de la capacitación continua y la cooperación
Resumen (400 palabras)	<p>Centro Regional América Latina de la FIT (FIT LatAm)</p> <p>Desde su fundación en 2003, FIT LatAm trabaja con los siguientes objetivos: estimular la formación profesional y la capacitación continua de los traductores, intérpretes y terminólogos; interactuar con las instituciones de formación en pos de la jerarquización de estas profesiones en la región; alentar y promover la creación de nuevas asociaciones profesionales dentro de la región; impulsar la creación de leyes que reglamenten el ejercicio profesional y fomentar la cooperación, el intercambio y las relaciones institucionales entre las asociaciones de la región, entre otros.</p> <p>La exposición se referirá a la capacitación continua a través de los webinaros regionales organizados por FIT LatAm junto con asociaciones de toda la región para compartir experiencias y conocimientos en diversas disciplinas y especialidades de la profesión, así como los foros especializados, con ponentes internacionales, actividades que son de asistencia libre y gratuita. Asimismo, se hará referencia a los canales de comunicación del centro regional, que incluyen una importancia presencia en redes y una revista con artículos presentados por las asociaciones sobre la realidad profesional, y se hará hincapié en los convenios de cooperación mutua y la interacción con FIT mundial a través de sus comisiones de trabajo y la asistencia a sus Congresos mundiales.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Centro regional; federación de traductores; capacitación continua; networking; asociaciones latinoamericanas
Biodata (Hasta 250 palabras)	Lidia Jeansalle es Traductora Pública en idioma inglés. Master en Management in Education de la Universidad de Bath. Ex Directora de la carrera de Traductor Público en la Universidad



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Argentina de la Empresa (UADE). Docente de Derecho Comparado y Traducción en la carrera de Traductor Público en UADE por más de veinte años. Ejerce su profesión de Traductora Pública desde hace más de 30 años. Coautora del trabajo de Investigación: <i>Dimensiones epistemológicas en la formación del traductor público. La práctica preprofesional como interfaz entre la academia y el ámbito laboral.</i> (2018). Coautora del trabajo de investigación: <i>La formación de traductores públicos argentinos: heterogeneidad, historicidad y desafíos</i> (2020). Coautora del trabajo de investigación: <i>DEL ETHOS A LA PRAXIS PROFESIONAL: CINCUENTA AÑOS DEL COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (1973-2023)</i> (2023).</p> <p>Desde 2009, ha sido miembro del Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), en el cual primero se desempeñó como vocal suplente, luego como Tesorera y por último como Presidente. En el ámbito del Colegio, se desempeñó en el Fondo Editorial, el Comité de Solidaridad, la Escuela de Posgrado y las Comisiones de Labor Pericial, de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia, de Traductores Eméritos y del Ejercicio de la Profesión. Actualmente representa al CTPCBA ante el IRAM y está a cargo de la Vicepresidencia 2 de FIT LatAm.</p>
--	---

Apellido(s), Nombre(s)	Alejandra Jorge
Panelista 8.	
Institución de pertenencia	Federación Internacional de Traductores (FIT)
Correo electrónico	alejandra.jorge@fit-ift.org
Título de la ponencia	Funcionamiento de la FIT. Todos podemos ser parte de la Federación si primero creemos en el asociacionismo
Resumen (400 palabras)	Federación Internacional de Traductores (FIT) La FIT es la voz de las asociaciones profesionales de la traducción, la interpretación y la terminología de todo el mundo. Es una federación de asociaciones profesionales de la



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>traducción, la interpretación, y la terminología que trabajan en áreas muy diversas, desde los ámbitos literario, científico y técnico, el servicio público y los entornos jurídicos y judiciales, hasta la interpretación de conferencias, los medios y los campos académicos y diplomático. La FIT apoya a sus miembros y a la profesión a nivel internacional, y fomenta la creación de una comunidad, promueve la visibilidad y forja un futuro sostenible para la profesión.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Alejandra Mercedes Jorge es traductora técnico-científica y literaria en inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas “J.R. Fernández”, y profesora de inglés, egresada de la misma institución. Es licenciada en Enseñanza de Inglés con Propósitos Específicos (Universidad CAECE). Realizó un posgrado en la Universidad de Auckland, Nueva Zelanda. En el IES Lenguas Vivas fue profesora titular de Traducción Técnico-Científica I y de Introducción a la Interpretación y fue elegida directora de carrera del Traductorado de inglés durante dos períodos consecutivos (2015 a 2019). Asimismo, fue parte del equipo de trabajo que diseñó la especialización en interpretación simultánea.</p> <p>Desde hace más de 30 años se desempeña como traductora e intérprete independiente. Desde 2018 coordina los servicios de interpretación inglés – español de UNESCO Asia Pacífico y se desempeña como traductora para UNESCO París y Costa Rica y como coordinadora del programa de traducción inglés – español para IFSA, una institución que trabaja con</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>estudiantes de Yale, Harvard y Nueva York, entre otras universidades.</p> <p>Ha dictado talleres y cursos de interpretación, traducción directa e inversa y ha presentado ponencias en la Argentina, América Latina y en Australia. Alejandra es miembro fundadora y fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) de 2010 a 2014. Fue presidenta de FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT (Federación Internacional de Traductores) de 2018 a 2022. Desde 2017 es Miembro del Consejo General de FIT <i>Mundus</i> y desde junio de 2022 es vicepresidenta de la FIT.</p>
--	---